

УДК 82-2
ББК 84(4)
Ш41

В настоящем издании используются фоторепродукции произведений искусства, находящихся в общественном достоянии, а также иллюстрации, предоставленные по лицензии shutterstock.com.

Шекспир, Уильям.

Ш41 Гамлет. Макбет = Hamlet. Macbeth / Уильям Шекспир. — Москва : Издательство АСТ, 2024. — 384 с. — (Bilingua подарочная: иллюстрированная книга на языке оригинала с переводом).

ISBN 978-5-17-163687-6

Представьте, что вы советник, или предатель, или воин, верный королю — мертвому королю — смертному королю. Или, быть может, не верный, или верный не королю, или...

На сцене этой книги немало ролей, и любая из них ваша — если отважитесь.

Есть среди них маска скорбящего принца, одолеваемого сомнениями и гневом. Отца его предали и убили, и принц жаждет мести — но не убийства.

Другая роль — шотландский тан. Дьявол нашептывает ему обещания величия, к которому путь лежит через голову короля. Но смерти одного недостаточно, и тан захлебывается в пролитой крови.

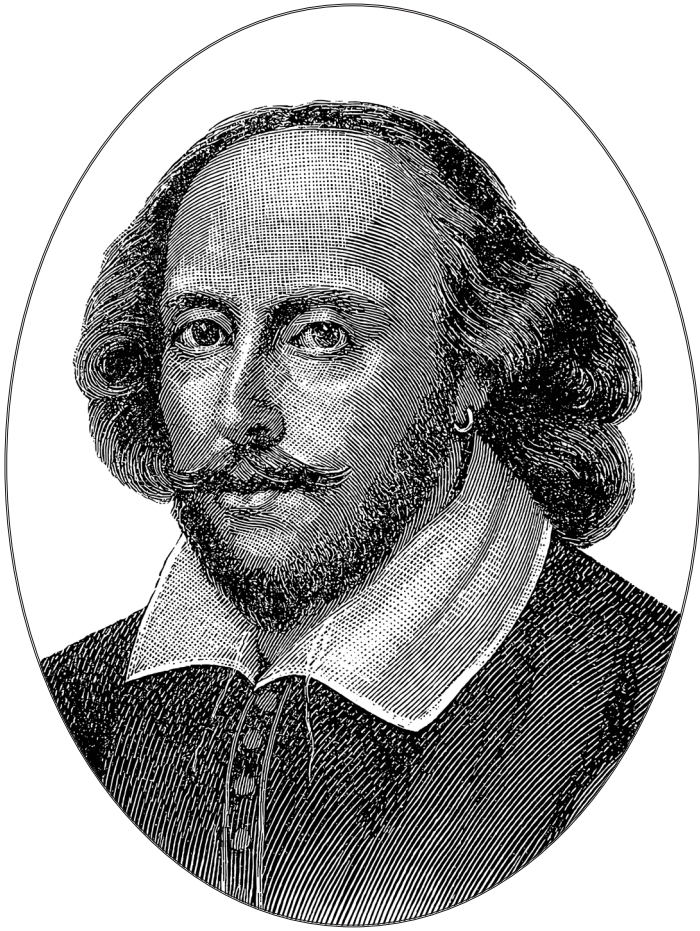
Готовы примерить их маски?

В настоящем издании оригинальный текст бессмертных трагедий Уильяма Шекспира «Макбет» и «Гамлет» приводится с параллельным переводом А. И. Кронеберга и С. М. Соловьева в сопровождении утонченных гравюр XIX века, выполненных такими мастерами как Кенни Мидоус, Джон Гилберт и Генри Силус, а также гравюрами из иллюстрированного издания Шекспира под редакцией Чарльза Найта.

Для удобства чтения каждая строфа на русском языке расположена напротив соответствующей строфы на английском. Такое расположение позволит без труда сравнивать текст оригинала с переводом, обращать внимание на трудности, с которым сталкивался переводчик, и отмечать наиболее точно переведенные фрагменты.

Твердый переплет с золотым тиснением приятен на ощупь благодаря рельефным элементам и контрасту матовых и глянцевых поверхностей, а утонченное оформление внутри, гравюры и золотистая лента ляссе добавляют книге изысканность и привлекательность. Ее можно приобрести не только для своей коллекции, но и в качестве подарка дорогим и близким людям.

УДК 82-2
ББК 84(4)



J. D. Williams Esq
Shadyside



CONTENTS HAMLET

Dramatis Personæ	8
ACT I	10
Scene I	10
Scene II	21
Scene III	36
Scene IV	42
Scene V	48
ACT II	59
Scene I	59
Scene II	66
ACT III	97
Scene I	97
Scene II	109
Scene III	132
Scene IV	137
ACT IV	150
Scene I	150
Scene II	153
Scene III	156
Scene IV	161
Scene V	165
Scene VI	180
Scene VII	182
ACT V	193
Scene I	193
Scene II	212

СОДЕРЖАНИЕ ГАМЛЕТ

Действующие лица:	9
ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ	10
Сцена I	10
Сцена II	21
Сцена III	36
Сцена IV	42
Сцена V	48
ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ	59
Сцена I	59
Сцена II	66
ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ	97
Сцена I	97
Сцена II	109
Сцена III	132
Сцена IV	137
ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ	150
Сцена I	150
Сцена II	153
Сцена III	156
Сцена IV	161
Сцена V	165
Сцена VI	180
Сцена VII	182
ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ	193
Сцена I	193
Сцена II	212





CONTENTS MACBETH

Dramatis Personæ	238
ACT I	240
Scene I	240
Scene II	242
Scene III	247
Scene IV	257
Scene V	260
Scene VI	264
Scene VII.....	267
ACT II.....	272
Scene I	272
Scene II	277
Scene III	284
Scene IV	293
ACT III.....	297
Scene I	297
Scene II	306
Scene III	310
Scene V	323
Scene VI.....	325
ACT IV.....	328
Scene I	328
Scene II	339
Scene III	345
ACT V.....	359
Scene I	359
Scene II	364
Scene III	366
Scene IV	370
Scene V	372
Scene VI.....	375
Scene VII.....	376
Scene VIII.....	378

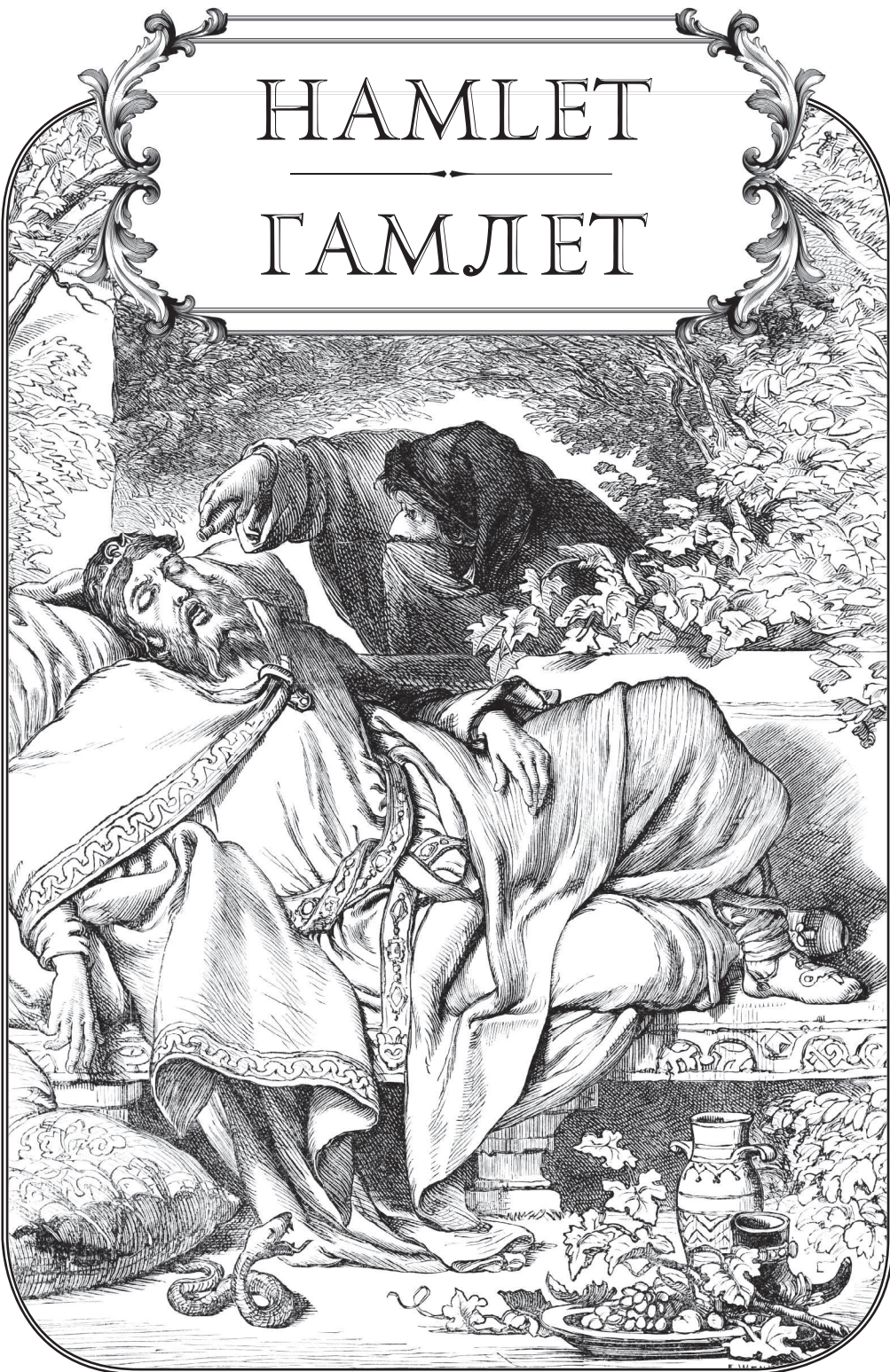
СОДЕРЖАНИЕ МАКБЕТ

Действующие лица:	239
АКТ ПЕРВЫЙ.....	240
Сцена I	240
Сцена II	242
Сцена III.....	247
Сцена IV.....	257
Сцена V.....	260
Сцена VI.....	264
Сцена VII.....	267
АКТ ВТОРОЙ.....	272
Сцена I	272
Сцена II	277
Сцена III.....	284
Сцена IV.....	293
АКТ ТРЕТИЙ.....	297
Сцена I	297
Сцена II	306
Сцена III.....	310
Сцена V.....	323
Сцена VI.....	325
АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ	328
Сцена I	328
Сцена II	339
Сцена III.....	345
АКТ ПЯТЫЙ.....	359
Сцена I	359
Сцена II	364
Сцена III.....	366
Сцена IV.....	370
Сцена V.....	372
Сцена VI.....	375
Сцена VII.....	376



HAMLET

ГАМЛЕТ





DRAMATIS PERSONÆ

HAMLET, *Prince of Denmark.*
CLAUDIUS, *King of Denmark, Hamlet's uncle.*
THE GHOST *of the late king, Hamlet's father.*
GERTRUDE, *the Queen, Hamlet's mother, now wife of Claudius.*
POLONIUS, *Lord Chamberlain.*
LAERTES, *Son to Polonius.*
OPHELIA, *Daughter to Polonius.*
HORATIO, *Friend to Hamlet.*
FORTINBRAS, *Prince of Norway.*
VOLTEMAND, }
CORNELIUS, } *Courtier.*
ROSENCRANTZ, }
GUILDENSTERN, }
OSRIC, }
MARCELLUS, } *Officer.*
BARNARDO, }
FRANCISCO, *a Soldier.*
REYNALDO, *Servant to Polonius.*
PLAYERS.
A GENTLEMAN, *Courtier.*
A PRIEST.
TWO CLOWNS, *Grave-diggers.*
A CAPTAIN.
ENGLISH AMBASSADORS.
Lords, Ladies, Officers, Soldiers, Sailors, Messengers, and Attendants.
Scene. Elsinore.





ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

КЛАВДИЙ — датский король.

ГАМЛЕТ — сын покойного и племянник настоящего короля.

ПОЛОНИЙ — оберкамергер.

ГОРАЦИО — друг Гамлета.

ЛАЭРТ — сын Полония.

ВОЛЬТИМАНД

КОРНЕЛИЙ

РОЗЕНКРАНЦ

ГИЛЬДЕНШТЕРН

ОЗРИК

} придворные.

ПРИДВОРНЫЙ.

СВЯЩЕННИК.

МАРЦЕЛЛО

БЕРНАРДО

} офицеры.

ФРАНЦИСКО — солдат.

РЕЙНАЛЬДО — слуга Полония.

ПОЛКОВНИК.

ПОСОЛ.

ТЕНЬ ОТЦА ГАМЛЕТА.

ФОРТИНБРАС — принц норвежский.

ГЕРТРУДА — королева датская и мать Гамлета.

ОФЕЛИЯ — дочь Полония.

Придворные, офицеры, солдаты, актеры, могильщики, матросы, вестники, слуги и другие.

Действие происходит в Эльсиноре.





АКТ
I



SCENE I

*Elsinore. A platform before the Castle
Enter Francisco and Barnardo,
two sentinels*

BARNARDO

Who's there?

FRANCISCO

Nay, answer me. Stand and unfold yourself.

BARNARDO

Long live the King!

FRANCISCO

Barnardo?

BARNARDO

He.

FRANCISCO

You come most carefully upon your hour.

BARNARDO

'Tis now struck twelve. Get thee to bed, Francisco.

ДЕЙСТВИЕ
ПЕРВОЕ



СЦЕНА I

*Эльсинор. Терраса перед замком
Франциско на часах
Входит Барнардо*

БЕРНАРДО

Кто здесь?

ФРАНЦИСКО

Сам отвечай мне — кто идет?

БЕРНАРДО

Да здравствует король!

ФРАНЦИСКО

Барнардо?

БЕРНАРДО

Он.

ФРАНЦИСКО

Вы вовремя приходите на смену.

БЕРНАРДО

Уж за полночь! иди домой, Франциско.



FRANCISCO

For this relief much thanks. 'Tis bitter cold,
And I am sick at heart.

BARNARDO

Have you had quiet guard?

FRANCISCO

Not a mouse stirring.

BARNARDO

Well, good night.
If you do meet Horatio and Marcellus,
The rivals of my watch, bid them make haste.

Enter Horatio and Marcellus

FRANCISCO

I think I hear them. Stand, ho! Who is there?

HORATIO

Friends to this ground.

MARCELLUS

And liegemen to the Dane.

FRANCISCO

Give you good night.

MARCELLUS

O, farewell, honest soldier, who hath reliev'd you?

FRANCISCO

Barnardo has my place. Give you good-night.

[Exit]

ФРАНЦИСКО

Благодарю за смену. Холод резкий —
И мне неловко что-то на душе.

БЕРНАРДО

Что, все спокойно было?

ФРАНЦИСКО

Как в гробу.

БЕРНАРДО

Прощай же, доброй ночи. Если встретишь
Товарищей, Гораццо и Марцелло,
Так попроси их поспешить.

Входят Гораццо и Марцелло

ФРАНЦИСКО

Да вот,
Мне кажется, они. Стой! Кто идет?

ГОРАЦИО

Друзья отечества.

МАРЦЕЛЛО

Вассалы короля.

ФРАНЦИСКО

Прощайте, доброй ночи!

МАРЦЕЛЛО

А, прощай,
Мой brave друг! А кто тебя сменил?

ФРАНЦИСКО

Бернардо. Доброй ночи!

(Уходит)



MARCELLUS

Holla, Barnardo!

BARNARDO

Say, what, is Horatio there?

HORATIO

A piece of him.

BARNARDO

Welcome, Horatio. Welcome, good Marcellus.

MARCELLUS

What, has this thing appear'd again tonight?

BARNARDO

I have seen nothing.

MARCELLUS

Horatio says 'tis but our fantasy,
And will not let belief take hold of him
Touching this dreaded sight, twice seen of us.
Therefore I have entreated him along
With us to watch the minutes of this night,
That if again this apparition come
He may approve our eyes and speak to it.

HORATIO

Tush, tush, 'twill not appear.

BARNARDO

Sit down awhile,
And let us once again assail your ears,

МАРЦЕЛЛО

Эй! Бернардо!

БЕРНАРДО

Горацио с тобой?

ГОРАЦИО *(подавая руку)*

Отчасти.

БЕРНАРДО

Здравствуй,
Горацио! Здорово, друг Марцелло!

ГОРАЦИО

Ну что, являлось нынче привиденье?

БЕРНАРДО

Я не видал.

МАРЦЕЛЛО

Горачьо говорит,
Что это все игра воображенья,
И призраку, который мы два раза
Видали сами, веры не дает;
Я и просил его прийти сюда,
Чтоб ночь без сна провести на нашей страже
И, если дух появится опять,
Чтоб убедиться, что не обманули
Глаза нас всех, и с ним заговорить.

ГОРАЦИО

Вздор, не придет он.

БЕРНАРДО

Да, а между тем
Садись. Позволь атаковать еще раз



That are so fortified against our story,
What we two nights have seen.

Н О Р А Т И О

Well, sit we down,
And let us hear Barnardo speak of this.

В А Р Н А Р Д О

Last night of all,
When yond same star that's westward from
the pole,
Had made his course t'illuminate that part of heaven
Where now it burns, Marcellus and myself,
The bell then beating one—

М А Р Ц Е Л Л У С

Peace, break thee off. Look where it comes again.

Enter Ghost

В А Р Н А Р Д О

In the same figure, like the King that's dead.

М А Р Ц Е Л Л У С

Thou art a scholar; speak to it, Horatio.

В А Р Н А Р Д О

Looks it not like the King? Mark it, Horatio.

Н О Р А Т И О

Most like. It harrows me with fear and wonder.

В А Р Н А Р Д О

It would be spoke to.

Твой слух, так недоступный для рассказа
О том, что нам две эти ночи сряду
Являлось на часах.

Г О Р А Ц И О

Пожалуй, сядем.
Бернардо, повтори нам твой рассказ.

Б Е Р Н А Р Д О

Прошедшей ночью, в дивный час, когда
Вон та звезда, от полюса на запад,
В пути своем часть неба озаряла,
Где и теперь горит — я и Марцелло,
Мы видели, едва пробило час...

М А Р Ц Е Л Л О

Постой! Смотри: опять она идет!

Входит тень

Б Е Р Н А Р Д О

Взгляни: точь-в-точь покойный наш король!

М А Р Ц Е Л Л О

Горацьо, ты учен: поговори с ним.

Б Е Р Н А Р Д О

Что — не похож ли он на короля?
Взгляни, Горацио.

Г О Р А Ц И О

Да, совершенно.
Я трепещу от страха, изумленья.

Б Е Р Н А Р Д О

Он хочет, чтобы с ним заговорили.



MARCELLUS

Question it, Horatio.

HORATIO

What art thou that usurp'st this time of night,
Together with that fair and warlike form
In which the majesty of buried Denmark
Did sometimes march? By heaven I charge
thee speak.

MARCELLUS

It is offended.

BARNARDO

See, it stalks away.

HORATIO

Stay! speak, speak! I charge thee speak!

[Exit Ghost]

MARCELLUS

'Tis gone, and will not answer.

BARNARDO

How now, Horatio! You tremble and look pale.
Is not this something more than fantasy?
What think you on't?

HORATIO

Before my God, I might not this believe
Without the sensible and true avouch
Of mine own eyes.

MARCELLUS

Is it not like the King?

МАРЦЕЛЛО

Горацио, спроси — заговори с ним.

ГОРАЦИО

Кто ты, полночным завладевший часом
И образом воинственно прекрасным,
В котором здесь бродило на земле
Величество умершего Гамлета?
Я заклинаю небом — говори!

МАРЦЕЛЛО

Он оскорбился.

БЕРНАРДО

Он уходит.

ГОРАЦИО

Стой
И говори — тебя я заклинаю!

(Тень уходит)

МАРЦЕЛЛО

Он удалился: отвечать не хочет.

БЕРНАРДО

(к Горацио)

Ну что, мой друг? Ты бледен? Ты дрожишь!
Что ж, эта тень не больше ль, чем мечта?
Как думаешь?

ГОРАЦИО

Клянусь моим творцом,
Когда б глаза мне не были порукой,
Я не поверил бы чужим словам.

МАРЦЕЛЛО

Не правда ли, похож на короля?



Н О Р А Т И О

As thou art to thyself:
Such was the very armour he had on
When he th'ambitious Norway combated;
So frown'd he once, when in an angry parle
He smote the sledded Polacks on the ice.
'Tis strange.

М А Р Ц Е Л Л У С

Thus twice before, and jump at this dead hour,
With martial stalk hath he gone by our watch.

Н О Р А Т И О

In what particular thought to work I know not;
But in the gross and scope of my opinion,
This bodes some strange eruption to our state.

М А Р Ц Е Л Л У С

Good now, sit down, and tell me, he that knows,
Why this same strict and most observant watch
So nightly toils the subject of the land,
And why such daily cast of brazen cannon
And foreign mart for implements of war;
Why such impress of shipwrights,

whose sore task

Does not divide the Sunday from the week.
What might be toward, that this sweaty haste
Doth make the night joint-labourer with the day:
Who is't that can inform me?

Н О Р А Т И О

That can I;
At least, the whisper goes so. Our last King,
Whose image even but now appear'd to us,
Was, as you know, by Fortinbras of Norway,

Г О Р А Ц И О

Как ты похож на самого себя.
Точь-в-точь такой на нем надет был панцирь,
Когда с норвежцем гордым он сразился,
И так же грозно хмурил он чело,
Когда на лед в упорном поединке
Низвергнув поляка. Непостижимо!

М А Р Ц Е Л Л О

Так дважды он в глухой час полуночи
Шагами Марса мимо нас прошел.

Г О Р А Ц И О

Что предвещает нам его явленье —
Я не могу сказать; но по всему
Мне кажется, что Дании грозит
Переворот ужасный.

М А Р Ц Е Л Л О

Сядьте здесь —
И тот, кто знает, пусть нам объяснит,
Зачем так строго бдительная стража
Вассалов Дании лишает сна?
Зачем что день, то выливают пушки,
Снаряды свозят из чужих земель,
Берут людей для корабельных верфей,
Где нет им праздника, а только будни?
Зачем народ, трудясь и день, и ночь
В поту лица, не смеет отдохнуть?
Кто объяснит мне?

Г О Р А Ц И О

Я. По крайней мере,
Так говорят: последний наш король —
Его видение нас нынче посетило —
Из зависти был вызван Фортинбрасом,



Thereto prick'd on by a most emulate pride,
Dar'd to the combat; in which our valiant Hamlet,
For so this side of our known world esteem'd him,
Did slay this Fortinbras; who by a seal'd compact,
Well ratified by law and heraldry,
Did forfeit, with his life, all those his lands
Which he stood seiz'd of, to the conqueror;
Against the which, a moiety competent
Was gaged by our King; which had return'd
To the inheritance of Fortinbras,
Had he been vanquisher; as by the same cov'nant
And carriage of the article design'd,
His fell to Hamlet. Now, sir, young Fortinbras,
Of unimproved mettle, hot and full,
Hath in the skirts of Norway, here and there,
Shark'd up a list of lawless resolute,
For food and diet, to some enterprise
That hath a stomach in't; which is no other,
As it doth well appear unto our state,
But to recover of us by strong hand
And terms compulsatory, those foresaid lands
So by his father lost. And this, I take it,
Is the main motive of our preparations,
The source of this our watch, and the chief head
Of this post-haste and rummage in the land.

BARNARDO

I think it be no other but e'en so:
Well may it sort that this portentous figure
Comes armed through our watch so like the
King
That was and is the question of these wars.

HORATIO

A mote it is to trouble the mind's eye.
In the most high and palmy state of Rome,
A little ere the mightiest Julius fell,

Норвежским королем, на бой.
Наш храбрый,
Наш смелый Гамлет — он таким здесь
признан

На этой брэнной половине мира —
Убил врага — и Фортинбрас утратил
С своею жизнью все свои владенья.
Таков был обоюдный договор,
Гербом и подписью бойцов скрепленный.
И наш король давал в залог победы
Свои владения: когда б он пал,
Они бы все достались Фортинбрасу,
Как Гамлету досталась вся страна,
Согласно заключенному условию.
И вот недавно юный Фортинбрас
С огнем в груди неукротимо диким
Набрал по всем Норвегии углам
Толпу бродяг, готовых из-за хлеба
Поддерживать любое предприятие;
А предприятие это, как известно,
Есть возвращенье злой рукой войны
Потерянных отцом его владений.
Вот почему готовится война,
И пушки льют, и держат караул,
И в целой Дании движенье и работа.

БЕРНАРДО

Я то же думаю: оно согласно
С видением, в доспехах боевых
На стражу к нам пришедшим из могилы.
Причиною войны усопший Гамлет,
А призрак так с ним схож!

ГОРАЦИО

Да, это атом,
Исторгший силу из очей души.
Когда, как пальма, цвел великий Рим,